

УДК 37:81'243

ОТДЕЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ И ПРИНЦИПЫ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ

Крюкова Н.В.

Статья посвящена рассмотрению некоторых принципов обучения иностранным языкам в современных условиях. Особое внимание уделяется принципу «диалога культур» М.М. Бахтина и В.С. Библера. В преломлении к проблеме обучения иностранным языкам обоснована концепция языкового поликультурного образования П.В. Сысоева, а именно теория соизучения языков и культур. В статье указывается на актуальность парадигмы «дискурс – общение – межкультурная коммуникация» (С.Г. Тер-Минасова). Комплексное изучение данных принципов служит основой дальнейших исследований в этой области.

Ключевые слова: диалог культур, поликультурное образование, соизучение языков и культур, дискурс, межкультурная коммуникация.

SOME CURRENT ISSUES AND PRINCIPLES OF FOREIGN LANGUAGE TEACHING

Kriukova N.V.

The paper examines some principles of foreign language teaching in modern conditions. Particular attention is paid to the “dialogue of cultures” principle by M.M. Bakhtin and V.S. Bibler. In relation to the issue of foreign language teaching, the concept of linguistic multicultural education by P.V. Sysoev is substantiated, namely the theory of co-studying languages and cultures. The paper highlights the relevance of “discourse – communication – intercultural communication” paradigm (S.G. Ter-Minasova). A comprehensive study of these principles serves as a basis for further research in this field.

Keywords: dialogue of cultures, multicultural education, co-study of languages and cultures, discourse, intercultural communication.

В настоящее время вопросы, связанные с преподаванием иностранных языков, включая обоснование методических подходов, анализ факторов мотивации и иные аспекты образовательного процесса, приобретают особую значимость. Современные условия предъявляют повышенные требования к уровню профессиональной компетентности выпускников высших учебных заведений. Перед системой образования стоят масштабные задачи, решение которых невозможно без пересмотра теоретических и практических основ лингвистической подготовки.

Улучшение языковых навыков обучающихся для эффективного участия в межкультурном диалоге требует внедрения новых концептуальных подходов в сфере обучения иностранным языкам. Межкультурная коммуникация, обусловленная расширением глобального информационного пространства, в настоящее время рассматривается как ключевое направление в лингвистическом образовании. В связи с этим, ориентируясь на многоязычное взаимодействие для решения глобальных задач в международном сообществе, необходимо готовить выпускников, способных к конструктивному диалогу и сотрудничеству.

Основой для настоящего исследования стал опыт преподавания немецкого языка как второго иностранного студентам на начальном этапе обучения. Для обучающихся филологического направления успешное овладение иностранными языками имеет особое значение, а изучение двух языков предполагает наличие устойчивой внутренней мотивации.

Рассматривая проблему изучения иностранного языка, важно обратиться к концепции языкового поликультурного образования, предложенной П.В. Сыроевым. Согласно его концепции, иностранный язык служит важным инструментом вторичной социализации личности [4, с. 97]. Тематическое содержание учебных программ и материалов, а также применяемые методические приёмы позволяют моделировать социокультурную среду обучающихся – формировать их картину мира и определять своё место в ней. Поэтому посредством тщательного отбора текстов и методик работы с ними

можно как расширить социокультурный кругозор студентов, помогая им осознать себя частью мирового сообщества, так и сузить его, противопоставляя «своё» и «чужое» [4, с. 97].

Культурное многообразие выступает одним из ключевых дидактических средств достижения главной цели языкового поликультурного образования – подготовки студентов к активному и продуктивному взаимодействию в современном поликультурном мире посредством изучаемого языка.

П.В. Сысоев определяет языковое поликультурное образование как процесс усвоения знаний о культурном разнообразии стран изучаемых языков и о взаимодействии культур в современном мире, а также формирования активной жизненной позиции и навыков общения с представителями различных культур на основе принципа диалога культур [4, с. 106].

Идея диалога культур имеет глубокие философские корни, получившие развитие в трудах М.М. Бахтина и В.С. Библера. Феномен культуры «пронизывает... все ключевые события жизни и сознания людей нашего века» [2, с. 261]. Важным требованием современности является понимание и принятие иной культуры. По мысли М. Бахтина, культура существует на границах [1, с. 425]. Это означает, что в рамках собственных пределов она не осознаётся в полной мере; только при взаимодействии, встрече, диалоге различных культур становятся понятными основания и особенности каждой из них. Следовательно, образованный человек не только приобщён к культуре, но и способен понимать и принимать иные культурные позиции, находить компромисс, осознавая ценность как собственной независимости, так и независимости другого.

И если М.М. Бахтин трактует культуру как форму общения между различными культурами, форму диалога, то В.С. Библер предостерегает от упрощённого толкования диалога как различных форм бытового, научного или морального общения, не связанных с сутью диалога культур. «В «диалоге культур» речь идёт о диалогичности самой истины (...красоты, добра...), о том, что понимание другого человека подразумевает взаимопонимание "Я – ты" как

онтологически различных личностей, обладающих – актуально или потенциально – различными культурами, логиками мышления, смыслами истины, красоты, добра... Диалог в идее культуры – это не диалог различных мнений, это – всегда диалог различных культур...» [2, с. 299].

Взаимодействие личностей в диалоге осуществляется через текст как элементарную единицу общения. Текст всегда адресован коммуниканту, что определяет его коммуникативную природу. Текст как произведение обретает смысл лишь тогда, когда он понятен другим, что возможно при соблюдении следующих условий:

- текст должен обладать внутренней логикой и смысловой целостностью;
- текст должен быть создан в рамках языка и жанровых традиций, общих для коммуникантов;
- текст должен быть понятен через призму контекстов.

Понимание возникает при совпадении контекстов автора и читателя (слушателя, интерпретатора) и наличии сходного кругозора у взаимодействующих с текстом личностей. Понимание, основанное на взаимодействии структуры текста и контекстов, выступает ключевым методом познания в рамках диалогической концепции культуры, в отличие от объяснения. М.М. Бахтин подчеркивал, что «при объяснении – только одно сознание, один субъект; при понимании – два сознания, два субъекта...» [1, с. 306], поэтому понимание по сути своей диалогично.

Возвращаясь к концепции П.В. Сыроева, важно отметить, что обучение иностранным языкам в контексте поликультурного образования отличается от монокультурного подхода характером учебных заданий – переходом от репродуктивных к проблемным. Репродуктивный («знание-ориентированный») подход предполагает пассивное усвоение готовой информации студентами. Оценка их достижений сводится к проверке воспроизведения полученных культурологических сведений. Очевидно, что такой подход не способствует формированию коммуникативно-когнитивных умений.

Особую значимость имеет мысль о том, что высокие требования к уровню сформированности культуроведческой компетенции и необходимость развития интегративных умений обусловили актуальность проблемного обучения. Суть данного метода заключается в активизации мыслительной и речемыслительной деятельности обучающихся в процессе формирования коммуникативно-речевых навыков. Иными словами, при реализации проблемной модели студенты становятся активными «производителями» информации. На основе проблемных культуроведческих заданий они развивают умения, необходимые для самостоятельной работы с культуроведческим материалом и для межкультурного общения. К таким умениям относятся: поиск, анализ, классификация, обобщение и презентация культуроведческой информации; умение устанавливать и поддерживать межкультурные контакты; преодолевать культурные лакуны с помощью вопросов и уточнений; обсуждать с представителем иной культуры её особенности и реалии [4, с. 105].

Эта концепция ставит вопрос о соотношении понятий «диалог культур» и «соизучение языка и культуры». Означает ли наличие в учебнике материала о культуре страны изучаемого языка и родной культуре, что данное пособие готовит к диалогу культур? Для ответа обратимся к типологии взаимоотношений между культурами, предложенной М.С. Каганом.

1. Равноправный диалог – взаимодействие, основанное на взаимном уважении, обмене смыслами и равной репрезентативности культур с целью их взаимообогащения.

2. Утилитарное отношение – одна культура навязывает другой свою систему ценностей, что приводит к утрате самобытности и аккультурации [3, с. 213].

3. Псевдодиалог – полное неприятие одной культуры другой, ведущее к изоляционизму и эгоцентризму.

Безусловно, только первый тип взаимодействия можно считать прогрессивным и способствующим развитию человеческой цивилизации.

Именно такой диалог обеспечивает сосуществование культур в современном мире.

В этой связи П.В. Сысоев утверждает, что соизучение культур можно квалифицировать как обучение в контексте диалога культур, если в результате студенты научатся:

- видеть как различия, так и сходства между культурами;
- воспринимать различия как норму сосуществования в поликультурном мире;
- формировать активную позицию, направленную против культурного неравенства и дискриминации [4, с. 107].

Таким образом, языковое поликультурное образование представляет собой общий подход к разработке учебных материалов и организации обучения. Методической доминантой должна выступать система проблемных культуроведческих заданий. Знание-ориентированная модель не способна обеспечить достижение деятельностно-ориентированной цели поликультурного образования. Наибольшую ценность имеют не сами знания студентов, а умения эффективного и мирного межкультурного взаимодействия, сформированные в процессе соизучения языков и культур.

Другие исследователи, такие как С.Г. Тер-Минасова, Н.В. Елухина и др., подчёркивают возрастающую роль дискурсивной компетенции в современном лингвистическом образовании. Дискурсивная компетенция предполагает знание различных типов дискурсов и умение создавать и понимать их с учётом коммуникативной ситуации.

Дискурс – это не столько продукт речевой деятельности, сколько процесс его создания, обусловленный экстралингвистическими факторами. Следовательно, обучение не должно сводиться к заучиванию готовых текстов; необходимо научить студентов самостоятельно создавать и интерпретировать дискурсы в соответствии с коммуникативной целью.

С.Г. Тер-Минасова отмечает, что современная образовательная концепция призывает к участию в диалоге культур на основе интеграции и

дифференциации социально-экономических, политических и этнических традиций. Таким образом, дискурсивное общение выступает целью коммуникативного метода, реализуя принцип коммуникативно-речевой направленности обучения [5, с. 25].

В качестве примеров соизучения языков и культур следует привести пример Крымского инженерно-педагогического университета имени Февзи Якубова. Студенты отдельных групп филологического факультета изучают согласно учебным планам образовательных программ по 7 языков (три из них – государственные Республики Крым).

Это подтверждает факт того, что Крым являлся и продолжает оставаться уникальным регионом с точки зрения сосуществования многих культур, языков и конфессий.

Кафедрой лингвистики и межкультурной коммуникации Крымского инженерно-педагогического университета имени Февзи Якубова изданы и представлены студентам для изучения крымско-татарские сказки на немецком и английском языках. Феномен исследования местного фольклора на иностранных языках является яркой иллюстрацией усвоения изучаемых языков в рамках концепции диалога культур.

Целям формирования основ успешной межкультурной коммуникации служат также реализуемые дисциплины *лингвострановедение* и *лингвокультурология*, в рамках освоения которых студенты имеют возможность не только постижения лингвокультурных основ и традиций стран изучаемых иностранных языков, но и сопоставления их с местной крымской парадигмой.

Ярким примером соизучения языков является также подготовка и участие студентов в глобальных культурных мероприятиях – в проводимых конкурсах чтецов и олимпиадах, что предполагает декламирование поэзии на изучаемых языках, сопоставление оригинала и перевода лучших образцов поэтического искусства.

Данные таблицы также свидетельствуют о том, что подавляющее большинство студентов осознают цель и необходимость изучения языков (в

том числе и иностранных) для реализации и формирования своей профессиональной траектории.

На основании изложенного можно заключить, что обучение нескольким иностранным языкам (особенно, если изучаются одновременно два и более) следует строить на следующих принципах: диалога культур (М.М. Бахтин – В.С. Библер), соизучения языков и культур (П.В. Сысоев), а также в рамках парадигмы «дискурс – общение – межкультурная коммуникация» (С.Г. Тер-Минасова). Комплексное изучение данных принципов, а также рассмотрение вопросов методики при реализации их в процессе преподавания служат основой для дальнейших исследований в этой области.

Список литературы:

1. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. М.: Искусство, 1979. 424 с.
2. Библер В.С. От наукоучения – к логике культуры: Два философских введения в двадцать первый век. М.: Политиздат, 1991. 412, [1] с.
3. Каган М.С. Мир общения: Проблема межсубъектных отношений. М.: Политиздат, 1988. 319 с.
4. Сысоев П.В. Языковое поликультурное образование в XXI веке. Язык и культура, 2009. № 2 (6). С. 96-110.
5. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2000. 261, [1].

Сведения об авторе:

Крюкова Наталия Васильевна – кандидат философских наук, доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации Крымского инженерно-педагогического университета им. Февзи Якубова (Симферополь, Россия).

Data about the author:

Kriukova Nataliia Vasilievna – Candidate of Philosophical Sciences, Associate Professor of Linguistics and Intercultural Communication Department, Fevzi Yakubov Crimean Engineering Pedagogical University (Simferopol, Russia).

E-mail: nkrjukowa1969@mail.ru.